

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Е.Л. Марьяновская



«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(3 год обучения)

Уровень основной профессиональной образовательной программы: **бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения, в которых студенты должны демонстрировать адекватное речевое поведение, принимая соответствующие социальные роли;
- формирование предпереводческих умений на основе родного и первого иностранного языка;
- формирование умений смыслового анализа текста как предпосылки к переводческой деятельности;
- развитие лингвистического мышления как предпосылки к профессиональной деятельности.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 (Б1.Б.06).

2.2. Для изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» необходимы следующие дисциплины, изучавшиеся ранее или изучаемые параллельно:

- Практический курс первого иностранного языка (1-ый и 2-ой год обучения);
- Древние языки и культуры;
- Лексикология;
- Теоретическая фонетика и пр.

2.3. Перечень параллельно изучаемых и последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые дисциплиной:

- Теоретическая грамматика;
- Теория перевода;
- Стилистика;
- Сравнительная типология и пр.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) / профессионально-специализированных (ПСК) компетенций:

№ п/п	№/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса;	видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией;	способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах.
2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации;	решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке;	навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития.
3.	ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	особенности профессионального общения в иноязычной культуре;	понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий; проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке;	способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре.
4.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	типы словарей и справочников;	ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту; выбирать переводческий	семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре.

				эквивалент, соответствующий регистру оригиналу;	
5.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	теорию уровней эквивалентности; особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах;	осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом; подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента;	набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.); способностью принимать нестандартные переводческие решения.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Практический курс первого иностранного языка»					
<p>Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» на третьем году обучения является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование коммуникативной компетенции для более специфических, чем на младших курсах, ситуаций общения: профессиональное общение по лингвистическим и переводческим проблемам, по проблемам, связанным с тематикой устной речи в официальном общении: педагогическая и социальная тематика, вопросы культурной жизни общества в конкретную историческую эпоху. Соответственно, переход от стандартного регистра речи к литературному, от нейтрального стиля – к общенаучному, официальному и публицистическому стилям; • формирование переводческих умений: преимущественно письменного двустороннего перевода (на родной и иностранный язык); • формирование умений смыслового и стилистического анализа художественного текста как предпосылки к письменному переводу; • развитие лингвистического мышления и языковой картины мира (с привлечением элементов второго ИЯ). <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать - требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса.</p> <p>Уметь - видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией.</p> <p>Владеть - способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, зачет, экзамен	<p>Пороговый уровень знает, какие умения необходимы для профессионального переводчика; понимает какими знаниями и умениями он овладел, а какими – еще нет.</p> <p>Повышенный уровень учитывает расхождения в вербальной и невербальной культуре РЯ и ИЯ при оформлении речевой интенции; умеет ставить ближайшие и отсроченные цели и выбирать способы их достижения.</p>
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать - социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь - решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке.</p> <p>Владеть - навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития.</p>			<p>Пороговый уровень может перечислить основные переводческие умения и оценить, насколько он сам ими владеет.</p> <p>Повышенный уровень готов решать профессиональные переводческие задачи и оценивать успешность их выполнения.</p>
Общепрофессиональные компетенции					
Индекс	Формулировка компетенции	Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции

ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Знать - особенности профессионального общения в иноязычной культуре.</p> <p>Уметь - понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий; - проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке.</p> <p>Владеть - способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, зачет, экзамен	<p>Пороговый уровень проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке.</p> <p>Повышенный уровень способен видеть ситуацию глазами иностранного партнера по общению и применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре.</p>
Профессиональные компетенции					
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	<p>Знать - типы словарей и справочников.</p> <p>Уметь - ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту; - выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу.</p> <p>Владеть - семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, зачет, экзамен	<p>Пороговый уровень умеет пользоваться печатными и онлайн-словарями; умеет опознавать «ложных друзей переводчика».</p> <p>Повышенный уровень владеет техникой поиска информации по ключевым словам; способен оценить объективность и надежность информации, предлагаемой онлайн-источником.</p>
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблю-	<p>Знать - теорию уровней эквивалентности; - особенности выражения одной и</p>	Практические занятия, самостоя-	Монологические высказывания в письменной или	<p>Пороговый уровень умеет прагматически верно перевести текст в рамках знакомой те-</p>

	<p>дением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>той же речевой интенции в различных стилистических регистрах. Уметь - осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом; - подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента. Владеть - набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.); - способностью принимать нестандартные переводческие решения.</p>	<p>тельная работа, зачет, экзамен</p>	<p>устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, зачет, экзамен</p>	<p>матики; способен дать перевод с учетом лексических и синтаксических расхождений в двух языках. Повышенный уровень владеет техникой выбора предпочтительной стратегии перевода; способен выражать ту же интенцию разнообразными языковыми способами; готов принимать нестандартные переводческие решения.</p>
--	--	--	---------------------------------------	---	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

	Всего часов	Семестры	
		№5 часов	№6 часов
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	186	72	114
В том числе:			
Практические занятия (Пр)	186	72	114
2. Самостоятельная работа студента (всего)	210	72	138
В том числе:			
Внеаудиторное чтение	38	18	20
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)	30	10	20
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)	30	10	20
Подготовка к тестированию	30	10	20
Работа над лексико-грамматическим переводом	30	10	20
Работа над аудио-прослушиванием	30	10	20
Подготовка к зачету	22	4	18
<i>СРС в период сессии</i>			
Подготовка к экзамену	72	36	36
Вид промежуточной аттестации		зачет	зачет
		экзамен	экзамен
ИТОГО: общая трудоемкость	Часов	468	144 +36 экз.
	Зач.ед.	13	5 з.ед.
			252+36 экз.
			8 з.ед.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

Семестр 5

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах

5	1.	Тема: 名字的困惑	副课文 姓贾的烦恼 语言点: 是……、居然、V1……, 连忙V2 ; 并+否定; 干脆; 不是A就是B; 词语辨析: 愣/目瞪口呆/困惑/纳闷儿/莫名其妙; 话题: 个人相关的日常话题; 功能: 叙述事情
	2.	Тема: 朋友四型	副课文 马先生其人 语言点: 照说A, 但是/可是/不过B ; 一般来说; A……,(而)B则……; 不管……反正; 在于; 至于; 词语辨析: 高尚/高贵; 缺乏/缺少; 趣味/兴趣; 话题: 关于 朋友; 功能: 叙述事情
	3.	Тема: 香港的高楼 , 北京的大 树	副课文 北京的高楼, 香港的大树 语言点: 由于……所以; 在……(的)程度上; 一来……而来; 不过 ……罢了; …… , 以……, 成其为; 词语辨析: 观赏/欣赏; 安静/宁静; 申请/表情; 话题: 城市发展和环境 ; 功能: 描述地点
	4.	Тема: 世纪遗产清 单	副课文 明天的寓言 语言点: 以便; 究竟; 为……而; 从而; 仅……就; 词语辨析: 孤独/寂寞; 观测/观察; 繁重/繁忙; 话题: 环境问题; 功能 : 列举
	5.	Тема: 鸣声的再版	副课文 园中四季 语言点: 偶尔; 一向; 尤其; 反而; 何不; 词语辨析: 悲伤/痛苦; 雄伟/雄壮; 偶尔/偶然; 话题: 环境和心情; 功 能: 描述环境

Семестр 6

№ се-мес-тра	№ раз-дела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
6	6.	Тема: 我的梦想	副课文 即使所有的青藤树都倒了 语言点: 总之, 在……看来; 之所以……是因为; 为……; 这样一 来; 即使……也; 词语辨析: 羡慕/嫉妒; 战展示/展现; 保持/维持; 话题: 个人爱好与人生 思考; 功能: 描述人、陈述事情
	7.	Тема: 劝说中国人	副课文 差不多先生传 语言点: 没有比……更/再; 的 (n.) 了; 简直; 无论/不管……也/都……; A把B动词+作C; A不比B+ adj; 词语辨析: 嗜好/爱好; 赞美/表扬; 佩服/崇拜; 话题: 中国文化观念; 功能: 支持观点 (例证法)
	8.	Тема: “打”来“打”去	副课文 有朋自远方来 语言点: 比方说; 不是……而是; A跟/和B有(……的); 关系/无关; 除非……否则; 凡是……都; 可见; 词语辨析 : 毫无/毫不; 交涉/干涉; 话题: 语言学习; 功能: 支持观 点 (例证法)

6	9.	Тема: 从“古代”到“现代”	副课文 新一代书生 语言点: 对.....来说; A+所+动词+的+B; 拿.....来说; A被B所动词; 与/和A相比, B.....; 毕竟; 词语辨析: 毫无/毫不; 交涉/干涉; 话题: 古今文化差异; 功能: 比较; 支持观点 (例证法)
	10.	Тема: 说说迷信	副课文 12是个什么样的数字 语言点: 另外; 宁可; 偏偏; 再说; 难免 ; 词语辨析: 恭敬/尊敬; 侵犯/侵略; 倒霉/晦气; 话题: 文化习俗; 功能: 支持观点 (例证法)

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ се- ме- ст- ра	№ раз- дела	Наименование раздела дисци- плины	Виды учебной деятель- ности, включая само- стоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям се- местра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
3	1	Тема: 名字的困惑	15	14	29	1-5 нед: Проверка устного высказыва- ния; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический пере- вод; аудио-прослушивание
	2	Тема: 朋友四型	15	15	30	4-6 нед: Проверка устного высказыва- ния; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический пере- вод; аудио-прослушивание
	3	Тема: 香港的高楼, 北 京的大树	15	15	30	7-9 нед: Проверка устного высказыва- ния; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический пере- вод; аудио-прослушивание
	4	Тема: 世纪遗产清单	15	15	30	10-13 нед: Проверка устного высказыва- ния; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический пере- вод; аудио-прослушивание
	5	Тема: 鸣声的再版	12	13	25	14-17 нед: Проверка устного высказыва- ния; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический пере- вод; аудио-прослушивание
		Промежуточ-	-	6	6	зачет

		ная аттестация		36	36	экзамен
		ИТОГО за семестр	72	72+36	144+36	

Семестр 2

4	6	Тема: 我的梦想	24	26	50	<i>1-4 нед:</i> Проверка устного высказывания; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; аудио-прослушивание
	7	Тема: 劝说中国人	24	28	52	<i>5-8 нед:</i> Проверка устного высказывания; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; аудио-прослушивание
	8	Тема: “打”来“打”去	24	28	52	<i>9-12 нед:</i> Проверка устного высказывания; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; аудио-прослушивание
	9	Тема: 从“古代”到“现代”	24	28	52	<i>13-16 нед:</i> Проверка устного высказывания; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; аудио-прослушивание
	10	Тема: 说说迷信	18	28	36	<i>17-18 нед:</i> проверка устного высказывания; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; аудио-прослушивание
		Промежуточная аттестация		14	14	зачет
		ИТОГО за семестр	114	138	252	
	ИТОГО	186	210+72	186+ 210+72 = 468 = 13 з.ед.		

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
5	1	Тема: 名字的困惑	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Работа над лексико-грамматическим переводом; 6. Работа над аудио-прослушиванием. 	<p>4</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>
	2	Тема: 朋友四型	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Работа над лексико-грамматическим переводом; 6. Работа над аудио-прослушиванием; 7. Подготовка к зачету. 	<p>4</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>1</p>
	3	Тема: 香港的高楼, 北京的大树	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Работа над лексико-грамматическим переводом; 6. Работа над аудио-прослушиванием; 7. Подготовка к зачету. 	<p>4</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>1</p>
	4	Тема: 世纪遗产清单	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Работа над лексико-грамматическим переводом; 6. Работа над аудио-прослушиванием; 7. Подготовка к зачету. 	<p>4</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>1</p>

	5	Тема: 鸣声的再 版	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Работа над лексико-грамматическим переводом; 6. Работа над аудио-прослушиванием; 7. Подготовка к зачету. 	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>1</p>
Итого в семестре 5				72
6	6	Тема: 我的梦想	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Работа над лексико-грамматическим переводом; 6. Работа над аудио-прослушиванием; 7. Подготовка к зачету. 	<p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>2</p>
	7	Тема: 劝说中国人	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Работа над лексико-грамматическим переводом; 6. Работа над аудио-прослушиванием; 7. Подготовка к зачету. 	<p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p>
	8 (неде- ли 9– 12)	Тема: “打”来“打” 去	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Работа над лексико-грамматическим переводом; 6. Работа над аудио-прослушиванием; 7. Подготовка к зачету. 	<p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p>
	9	Тема: 从“古代”到 “现代”	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Работа над лексико-грамматическим переводом; 6. Работа над аудио-прослушиванием; 7. Подготовка к зачету. 	<p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p>
	10	Тема:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 	<p>4</p>

		说说迷信	2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания);	4
			3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания);	4
			4. Подготовка к тестированию;	4
			5. Работа над лексико-грамматическим переводом;	4
			6. Работа над аудио-прослушиванием;	4
			7. Подготовка к зачету.	4
Итого в семестре 6				138
Итого				210

3.2. График работы студента

Семестр №5

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	++	+	+	++	+	+	++	+	+	+	+	+		+	+	
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)	УР	+		+	+		+	+		+		+		+	+		+	
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)	ПР	+	+		+	+		+		+	+		+		+	+		
Подготовка к тестированию	Т		+	+		+	+	+		+		+	+		+			+
Работа над лексико-грамматическим переводом	П	+	+		+	+		+	+		+		+			+		+
Работа над аудиопрослушиванием	АП	+		+		+	+	+	+				+	+	+		+	
Подготовка к зачету	ПЗ					+				+	+							+

Семестр №6

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++	++
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)	УР	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++	++
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)	ПР	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++	++
Подготовка к тестированию	Т	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++	++
Работа над лексико-грамматическим переводом	П	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++	++
Работа над аудио-прослушиванием	АП	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++	++
Подготовка к зачету	ПЗ			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++	++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Булыгина, Л.Г. Практический курс китайского языка [Текст]: Т. 3 / Л.Г. Булыгина, С.Н. Богданов, В.В. Севальнев. – М.: Муравей, 2004. – 368 с.	1–10	5,6	6	-
2.	Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка [Текст]. Ч. 3 / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. – М.: Муравей, 2004. – 336 с.	1–10	5,6	6	-
3.	Щичко, В.Ф. Перевод с китайского языка [Текст]: начальный курс / В.Ф. Щичко. – 3-е изд., стереотип. – М.: Восток-Запад, 2004. – 112 с.	1–10	5,6	6	-

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Ван Луся. Китайско-русский учебный словарь иероглифов [Текст] / Ван Луся, С.П. Старостина. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2006. – 382 с.	6–10	5,6	3	-
2.	Дашевская, Г.Я. Китайский язык для делового общения [Текст]: учебник / Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. – 3-е изд., испр. – М.: Муравей, 2003. – 352 с.	1–4	5,6	3	-
3.	Дудченко, Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов [Текст]: более 2700 заглавных иероглифов и 25 000 Слов / Г.Б. Дудченко. – Санкт-Петербург: Реноме, 2018. – 648 с.	2–10	5,6	1	-
4.	Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка [Текст]. Ч. 3 / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. – М.: Муравей, 2004. – 288 с.	2–10	5	3	-
5.	Оксюкевич, Е.Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь [Текст]: около 8000 слов и словосочетаний / Е.Д. Оксюкевич. – М.: Восток-Запад, 2005. – 127 с.	1–5,8	5,6	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 8.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 10.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 06.02.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 28.01.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 09.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 07.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 14.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 03.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс] – научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 07.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] – научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 09.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс] – образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 07.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] – федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 01.04.2020).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 06.04.2020).

6. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]: электронный словарь. – Режим доступа: <https://bkrs.info>, свободный (дата обращения: 09.04.2020).

7. ChinesePod [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <https://chinesepod.com>, свободный (дата обращения: 03.04.2020).

6. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории языка и методике его преподавания.3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании</p>

	личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.
Внеаудиторное чтение	<p>Внеаудиторное чтение формирует интерес к чтению на китайском языке, вкус к литературе, знания в области культуры Китая.</p> <p>Рекомендуется вести словарь незнакомых слов для расширения словарного запаса, а также «дневника чтения». «Дневник чтения» представляет собой письменное изложение на китайском языке прочитанного объема. «Дневник чтения» эффективен для мониторинга техники чтения, а также развития навыков письменной речи.</p>
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)	<p>При подготовке к устному высказыванию, студент не только работает над произношением, но и составляет его план, чтобы подкрепить мысль аргументами, ярким примером, статистическими данными. Студент определяет стиль высказывания, текст отличается связностью, он логичен. Необходимо использовать разнообразную лексику и грамматику изученных тем. Следует избегать повторений слов, использовать синонимы и парафраз.</p>
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)	<p>Необходимо обдумать предложенную тему и составить план письменного высказывания.</p> <p>Письменное высказывание по иностранному языку показывает не только уровень знания языка, но и способность аргументировать. Студент подкрепляет мысль аргументами, ярким примером, статистическими данными.</p> <p>Он определяет подходящий стиль написания.</p> <p>Студент использует слова-связки, вводные слова, поскольку это важные звенья, которые связывают между собой предложения, образуя логичную цепочку ваших мыслей.</p> <p>Он также использует разнообразную лексику и грамматику в рамках изученных тем. Необходимо избегать повторений слов, использовать синонимы и парафраз.</p>
Подготовка к тестированию	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему

	<p>вернуться.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опечаток сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к лексико-грамматическому переводу	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. • После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. • После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	<p>Зачет проводится в форме лексико-грамматического теста, при подготовке к которому студент повторяет пройденный на занятиях материал, а также пользуется дополнительной справочной литературой, рекомендуемой преподавателем.</p>
Зачет	<p>На зачет в третьем и четвертом семестрах выносятся следующие задания: лексико-грамматический перевод.</p>
Подготовка к экзамену	<p>Значение экзамена состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к экзамену обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета и экзамена содержится в данной программе.</p> <p>В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обоб-</p>

	<p>щается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету и экзамену.</p> <p>В ходе сдачи и экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>
Экзамен	<p>Назначение экзамена состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>В ходе сдачи экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone Image Viewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

*«Практический курс первого иностранного языка»
(3 год обучения)»*

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (3 год обучения)» является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения, в которых студенты должны демонстрировать адекватное речевое поведение, принимая соответствующие социальные роли;
- формирование предпереводческих умений на основе родного и первого иностранного языка;
- формирование умений смыслового анализа текста как предпосылки к переводческой деятельности;
- развитие лингвистического мышления как предпосылки к профессиональной деятельности.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (3 год обучения)» относится к базовой части Блока 1 (Б1.Б.06).

Дисциплина изучается на 3 курсе (5, 6 семестры).

3. Трудоемкость дисциплины

13 зачетных единиц, 468 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса;	видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией;	способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах.

2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации;	решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке;	навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития.
3.	ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	особенности профессионального общения в иноязычной культуре;	понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий; проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке;	способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре.
4.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	типы словарей и справочников;	ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту; выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу;	семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре.
5.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	теорию уровней эквивалентности; особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах;	осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом; подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента;	набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.); способностью принимать нестандартные переводческие решения.

5. Форма промежуточной аттестации и семестры прохождения

Зачет (5, 6 семестры), экзамен (5, 6 семестры).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образо-

вательных технологий.